

俄语修辞学

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

肖连河
И.И.Степанченко
编著

吉林大学出版社

俄语修辞学

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

肖 连 河

编 著

И.И Степанченко

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语修辞学/肖连河编. —长春: 吉林大学出版社, 2003. 9

ISBN 7-5601-2921-8

I. 俄... II. 肖... III. 俄语—修辞学—高等学校—教材 IV. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 079046 号

俄语修辞学

肖连河 主编

И. И. Степанченко

责任编辑、责任校对: 赵国复

封面设计: 孙群

吉林大学出版社出版
(长春市明德路 3 号)

吉林大学出版社发行
长春市东方印刷厂印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32

2003 年 12 月第 1 版

印张: 11.375

2003 年 12 月第 1 次印刷

字数: 270 千字

1—1 000 册

ISBN 7-5601-2921-8/H·334

定价: 19.50 元

ПРЕДИСЛОВИЕ

Стилистика – один из самых трудных для китайских учащихся разделов русского языка. Как известно, пользоваться языком без учета его стилистического расчленения невозможно. Выбор языковых средств, необходимых для успешной коммуникации, производится с учетом многих факторов: с одной стороны, сферы общественной деятельности, в которой осуществляется коммуникация, формы общения (устной или письменной), коммуникативных целей, отношений между коммуникантами и т.д., с другой – с учетом стилистической окраски слов и законов их сочетаемости.

Таким образом, трудности правильного использования стилистических средств языка, во-первых, связаны с выбором функционального стиля, который необходим для коммуникации в тех или иных условиях, и выбором определенных языковых средств, соответствующих этим коммуникативным условиям. Например, употребление канцелярской лексики уместно в официально-деловом стиле (в заявлении, доверенности и т.п.), но недопустимо в других стилях.

Во-вторых, затруднения у китайских учащихся вызывает выбор тех или иных слов в зависимости от особенностей их стилистической окраски и лексической сочетаемости. Так, слова *иноземный* и *иностранный* являются синонимами, выражают одинаковые понятия, но первое может сочетаться со словами *обычаи*, *нравы* и т.д., второе – со словами *суда*, *языки* и т.д. Замена слова *иноземный* словом *иностранный* и наоборот в таких со-

четаниях приводит к ошибке. Нелегким является правильное употребление многозначных слов, выбор грамматической формы и т.п.

В связи с этим предлагаемое пособие делится на две части. Материал первой части направлен на преодоление трудностей функционально-стилистического характера, во второй представлены упражнения, развивающие навыки культуры речи. Следовательно, термин *стилистика* в данном пособии рассматривается в двух значениях: 1) функциональная стилистика и 2) практическая стилистика, культура речи.

Задача пособия, с одной стороны, заключается в том, чтобы сформировать у учащихся теоретические знания в области функциональной стилистики, с другой — на основе освоенной теории выработать практические навыки анализа языкового материала как в области функциональной, так и в области практической стилистики русского языка. Пособие преследует цель совершенствовать коммуникативные навыки учащихся, поскольку успешная коммуникация невозможна без владения стилистическими нормами русского языка.

Каждый раздел первой части пособия строится по следующему плану: 1) теоретический материал; 2) вопросы и задания для самоконтроля; 3) упражнения. Во второй части представлены только упражнения. В конце пособия приведены ответы к упражнениям и краткий русско-китайский терминологический словарь.

В основу теоретической части пособия положен материал учебника для вузов «Культура русской речи» (*Культура русской речи: Учебник для вузов / Отв. ре-*

дакторы – Л.К.Граудина и Е.Н.Ширяев. – М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1998) и учебника стилистики русского языка для иностранцев О.А.Крыловой (Крылова О.А. *Основы функциональной стилистики русского языка.* – М.: Русский язык, 1979).

Авторами использованы также материалы следующих книг:

Белянин В.П., Бутенко И.А. *Живая речь: Словарь разговорных выражений.* – М.: ПАИМС, 1994;

Бондалетов В.Д., Вартанетова С.С., Кушлина Ж.Н. *Сборник упражнений по стилистике русского языка.* – Л.: Просвещение, 1983;

Введенская Л.А., Павлова Л.Г., Кашаева Е.Ю. *Русский язык и культура речи: Учеб. пособие для вузов.* – Ростов-на-Дону: Феникс, 2001;

Вишнякова О.В. *Практикум по паронимии: Для студентов-филологов национальных групп вузов.* – М.: Высшая школа, 1990;

Голуб И.Б. *Стилистика русского языка.* – 3-е изд., испр. – М.: Рольф, 2001;

Голуб И.Б. *Упражнения по стилистике русского языка.* – 3-е изд., испр. – М.: Рольф, 2001;

Горбачевич К.С. *Нормы современного русского литературного языка.* – М.: Просвещение, 1989;

Государственный обязательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Филология». – М.–СПб.: «Златоуст», 1999.

Кожина М.Н. *Стилистика русского языка.* – М.: Просвещение, 1983;

При составлении упражнений авторы старались учесть типичные стилистические ошибки, которые допускают в речи китайские учащиеся.

Перевод фрагментов пособия на родной язык позволит более глубоко усвоить теоретические понятия стилистики русского языка и облегчит выполнение практических заданий.

В работе над пособием принимали участие старший преподаватель Юрковская А. Е. и преподаватели кафедры русского языка и литературы Цзилиньского университета Ли Ли, Ли Мучюнь и Ван Сяоян.

Пособие предназначено для студентов, аспирантов, а также для всех, кто изучает русский язык, стремится овладеть стилистическими нормами и повысить уровень культуры речи.

前 言

修辞学是中国学生最难学的课程之一。众所周知，使用语言而不考虑其修辞层面是不可能的。要选择顺利实施交际所需要的语言手段必须考虑多种因素：一方面，应注意实施交际的社会活动领域、交际形式、交际目的、交际人之间的关系等，另一方面；又要注意词语的修辞色彩和搭配规律。

所以，要想正确地使用语言的修辞手段，首先应选择一定环境中交际活动所必须的功能语体和与该交际环境相适应的语言手段。譬如，在公文事务文件（申请书、委托书等）中应采用公文词语，而在其它语体中则不宜使用。

此外，根据词的修辞色彩和搭配特点选择词语也会使中国学生产生困难。譬如，иноземный 和 иностранный 是表示相同概念的近义词，但是，иноземный 可与 обычай, нравы 等词搭配，而 иностранный 则只能与 суда, языки 等词连用。在这些词组中，若两词相互替换，则会发生错误。可见，正确地使用多义词和选择语法形式并不是一件容易的事情。

为此，本教科书由两个部分构成。第一部分材料旨在克服功能语体方面的难点。第二部分内容则为了培养和提高学生的言语修养能力。所以，本书中的术语 *стилистика* 可用于两个意义：1) 功能修辞；2) 实践修辞，言语修养。

本书的任务：一方面，使学生获取功能修辞方面的理论知识，另一方面，在学生掌握理论的基础上培养其分析俄语功能修辞和实践修辞领域语言材料的实际能力。其最终目的在于完善学生的交际素养，因为，不掌握俄语的修辞规范，就不可能顺利地进行交际活动。

本书第一部分各章的结构是：1) 理论材料；2) 自测问答题和作业；3) 练习题；第二部分只提供练习题。书后附有较难练习题的答案和俄汉修辞术语对照表。

本书理论部分的依据是：俄罗斯高校教科书《俄罗斯言语修养》，责任编辑——Л.К.格拉乌季娜, Е.Н.希里亚耶夫, 莫斯科, 1998；供外国学生使用的俄语修辞教科书《俄语功能修辞学原理》，О.А.克雷洛娃编写, 莫斯科, 1979。

编写本教材所使用的主要参考书还有：

《活的言语：口语辞典》。В.П.别利亚宁, И.А.布坚克, 莫斯科, 1994。

《俄语修辞练习集》。В.Д.邦达连托夫, С.С.瓦尔塔佩托娃, Ж.Н.库什莉娜, 列宁格勒, 1983。

《俄语与言语修养》。Л.А.维坚斯卡娅, Л.Г.帕弗洛娃, Е.Ю.卡莎耶娃, (顿河畔)罗斯托夫, 2001。

《近音现象练习》。О.В.维什尼亚科娃, 莫斯科, 1990。

《俄语修辞》。И.Б.戈卢勃, 莫斯科, 2001。

《俄语修辞练习》。И.Б.戈卢勃, 莫斯科, 2001。

《现代俄语标准语规范》。К.С.戈尔巴切维奇, 莫斯科, 1989。

《国家对外俄语必行标准》。3级, 语文学专业适用, 莫斯科, 圣·彼得堡, 1999。

《俄语修辞》。М.Н.科任娜, 莫斯科, 1983。

《俄语大众修辞》。Н.Н.科赫捷夫, Д.Э.罗津塔利, 莫斯科, 1984。

《俄语语文学》。Н.Н.科赫捷夫, Д.Э.罗津塔利, 莫斯科, 1986。

《语言的时尚》。В.Г.科斯托马罗夫, 圣·彼得堡, 1999。

《他和她》。И.В.奥金佐娃, 莫斯科, 2001。

《修辞和言语修养原理》。Т.П.普列辛科, Н.В.费多托娃, Р.Г.切切特, 明斯克, 1999。

《俄语实践修辞》。Д.Э.罗津塔利, 莫斯科, 1987。

《对外俄语标准测试题》。1级, 语文学专业用, Т.Е.弗拉基米罗娃, Л.В.克拉西利尼科娃, 莫斯科, 圣·彼得堡, 1999。

《对外俄语标准测试题》。2级，Г.Н.阿维里扬诺娃等，莫斯科，圣·彼得堡，1999。

《对外俄语标准测试题》。3级，语文学专业用，莫斯科，圣·彼得堡，1999。

《对外俄语标准测试题》。4级，Г.Н.阿维里扬诺娃等，莫斯科，圣·彼得堡，2000。

《俄语修辞学》。吕凡，宋正昆，徐仲历，外语教学与研究出版社，1988。

《新时期俄罗斯报刊政论语言》，黑龙江大学博士论文，赵洁，2002。

参加本书工作的教师有：乌克兰俄语教师 A. E. 尤尔科夫斯卡娅，吉林大学俄罗斯语言文学教师李丽、李牧群和王晓阳。

本书作者在编写练习时力求考虑到中国学生言语中所发生的典型修辞性错误。

书中的部分内容译成汉语，有助于学生加深对俄语修辞理论的理解和掌握，减轻他们完成实践练习的困难。

本书适用于高校俄语专业本科生、研究生和其他学习俄语并希望掌握俄语修辞规范、提高言语修养水平的广大读者。

由于水平有限，疏漏和不妥之处在所难免，恳请读者批评指正。

编著者
2003年3月

содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	(II)
ЧАСТЬ 1. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА	
§ 1. Предмет и задачи стилистики.....	(1)
Вопросы и задания для самоконтроля.....	(23)
Упражнения.....	(24)
§ 2. Научный стиль.....	(30)
Вопросы и задания для самоконтроля.....	(46)
Упражнения.....	(48)
§ 3. Официально-деловой стиль.....	(60)
Образцы деловых бумаг.....	(80)
Вопросы и задания для самоконтроля.....	(108)
Упражнения.....	(109)
§ 4. Газетно-публицистический стиль.....	(114)
Вопросы и задания для самоконтроля.....	(135)
Упражнения.....	(136)
§ 5. Разговорный стиль.....	(146)
Вопросы и задания для самоконтроля.....	(168)
Упражнения.....	(169)
§ 6. Вопрос о стиле художественной литературы.....	(178)
Вопросы для самоконтроля.....	(183)
Таблица дифференциальных признаков функциональных стилей.....	(185)
ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА	
§ 1. Лексическая стилистика.....	(187)
§ 2. Грамматическая стилистика.....	(223)
I. Стилистика частей речи.....	(223)
II. Синтаксическая стилистика.....	(239)
§ 3. Стилистика текста.....	(264)
ОТВЕТЫ.....	(286)
РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ....	(347)

ЧАСТЬ 1.

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА

§ 1. Предмет и задачи стилистики

I. Стилистические различия высказываний. II. Объект, предмет и задачи стилистики. Стилистика языка и стилистика речи. III. Функциональный стиль. Система функциональных стилей русского языка. IV. Стилиевая и стилистическая окраска слов.

I. Стилистические различия высказываний

Сравним два текста.

1) *К концу года успеваемость Николая Иванова заметно повысилась. Он стал проявлять большую активность на уроках, стал значительно внимательнее. Его ответы по русскому языку, истории и другим предметам в настоящее время отличаются глубиной, содержательностью. Улучшилась речь.*

[学年结束时尼科莱·伊万诺夫的学习成绩有明显的提高。该生在课堂上表现更为积极,远比以前用心。目前该生的俄语、历史、及其它各门功课的回答有内容,有深度。言语能力亦有提高。]

2) *Знаешь, Колю-то нашего узнать невозможно! И учителя прямо не нахвалятся. На уроках руку тянет, отвечает и по русскому, и по истории... да по всему! Серьезный такой стал! А говорит-то как грамотно – заслушаешься!*

[你看,我们的科里亚简直变得认不出来了!老师也赞不绝口。上课积极举手,俄语课、历史课.....不管什么课都有问必答!人也变得严肃起来!说起话来有条有理,真叫人爱听!]

В этих текстах разные слова и грамматические конструкции, хотя в них говорится об одном и том же. Первый текст – официальная характеристика ученика, написанная учителем. Здесь нет слов и грамматических конструкций, которые встречаются в разговорной речи. Этот текст характеризуется официальностью, точностью формулировок, в нем отсутствуют эмоции: *проявлять активность, в настоящее время, отличаются глубиной* и т.д. Второй текст – рассказ о мальчике в неофициальной обстановке, адресованный знакомым или друзьям. В нем в отличие от первого текста нет строгих, точных выражений (например, предложение *отвечает по русскому и по истории... да по всему* не соответствует нормам книжной речи), есть много слов и конструкций, которые употребляются только в непринужденном, неофициальном общении: *прямо не нахвалятся, тянет руку, отвечает по русскому, говорит-то* и т.д. Текст эмоционально окрашен.

Основное различие между этими текстами можно назвать стилистическим. Первый текст относится к книжному стилю, второй – к разговорному. Стилистические различия – различия в языковом оформлении текстов при близости их содержания.

Стилистические различия зависят от многих причин, о которых будет сказано дальше, – от условий общения, темы и т.д.

Такие различия изучаются специальной лингвистической наукой – стилистикой. Стилистика – это отдельный раздел науки о языке, тесно связанный с лексикологией, морфологией, синтаксисом и другими языковедческими дисциплинами. [修辞学是一个与词汇学、词法学、句法学及其它语言学学科密切相关的独立的语言学分支。]

Можно ли говорить об отдельном стилистическом уровне языковой системы, таком же, как лексический, морфологический, синтаксический? Чтобы ответить на этот вопрос, нужно определить, какие языковые средства обуславливают особенности стиля. Назовем основные.

1. **Лексические и фразеологические.** Например, отглагольные существительные *мышление* [思维], *понимание* [理解], абстрактные существительные *действительность* [现实], терминологические сочетания *атмосферное давление* [气压] носят книжный характер, а существительные с суффиксом -к- *погодка* [天气], *гуманитарка* [人道主义援助], экспрессивный глагол *хлынет* [倾注, 倾泻], фамильярное приветствие *приветик* [你好], повторяющиеся частицы *вот-вот* [正是], *как бы да не так!* [哪能那样!], жаргонные слова *бабки* [钱, 钞票], *лимон* [一百万卢布], *штука* [一千卢布], *баксы, зелень* [美元] относятся к разговорным.

2. **Фонетические, точнее – орфоэпические.** Одно и то же слово в разных условиях общения может быть произнесено по-разному: [здрáстуйт'ь], [здрáс'т'ь], [здрáсс'], [дрáсс']. Первый вариант более официальный, каждый последующий все более и более непринужденный.

3. **Морфологические.** В книжной речи часто встречаются причастия (*принадлежащий, живущего*) и деепричастия (*обращаясь, принимая, заметив*). В разговорной речи такие слова встречаются редко.

4. **Синтаксические.** Например, родительный падеж в приименной позиции (сочетание существительного с другим существительным в родительном падеже, генитивная конструкция) – признак книжного стиля: *средство общения* [交际手段], *орудие социальной жизни* [社会生活的工具], *центр территории* [领土中心], *проект века* [世纪工程] и др. В разговорном стиле часто встречаются эллиптические предложения:

- *Ну и погода!* [咳, 这鬼天气!]
- *Что, льет еще?* [怎么, 雨还下着?]
- *Еще как! Вымок до нитки!* [可不呗! 都浇透了!]
- *А я успел. Бегу – вижу: вот-вот хлынет.* [我可躲过了。看到快要下雨了, 我就跑哇。]

Таким образом, понятие стилистической окраски относится к единицам всех уровней языковой структуры. В оформлении стилей участвуют лексические, фонетические и синтаксические средства языка в единстве. Следовательно, стилистика затрагивает все уровни языковой структуры и не является самостоятельным языковым уровнем.

II. Объект, предмет и задачи стилистики.

Стилистика языка и стилистика речи

Объект науки – это материал ее изучения, предмет – аспект, в котором изучается объект. Например, че-

ловек является объектом изучения разных наук, но предмет у каждой науки свой: анатомия изучает строение человеческого организма, психология – психическую деятельность и т.д.

Объект стилистики – язык, языковая система и ее речевая реализация.

Предмет стилистики :

– фонетические, лексические, морфологические, словообразовательные и синтаксические средства языка с точки зрения их экспрессии, т.е. выразительности, установление их стилистической окраски, их стилистических возможностей; [从表现力角度研究语音、词汇、形态、构词和句法等语言表达手段，确定它们的修辞色彩和修辞能力;]

– все средства языка с точки зрения их соответствия определенным условиям и целям общения; [从语言手段是否适应一定的交际环境和交际目的的角度研究所有语言手段;]

– системы языковых средств с определенной стилистической окраской, функционирующие в определенных сферах общественной деятельности, т.е. функциональные стили языка и речи. [研究使用于一定的社会活动领域，具有一定修辞色彩的语言手段系统，即语言功能语体和言语功能语体。]

Стилистика оценивает факты языка с точки зрения их соответствия теме, форме речи, условиям и целям общения.

Современный русский лингвист В.Г.Костомаров определяет стилистику следующим образом. *Стилистикой называется наука о языке и речи, изучающая*

языковые средства всех уровней с точки зрения наиболее целесообразного и общественно принятого их использования в зависимости от цели и обстоятельств общения. [当代俄罗斯语言学家 В. Г. 科斯托马洛夫给修辞学下了如下定义: 修辞学是一门关于语言和言语的学科, 它研究如何根据交际目的和交际环境选用最恰当、最通行的各个层面的语言手段。]

Одно и то же явление по-разному изучается в стилистике и в фонетике, морфологии, синтаксисе. Например, в словообразовании современного русского языка изучается продуктивная модель «основа существительного женского рода + суффикс -к-». Если основа заканчивается на заднеязычный, происходит чередование: *рука* [手] – *ручка* [小手], *дорога* [道路] – *дорожка* [小路], *муха* [苍蝇] – *мушка* [蝇子]. В стилистике эта модель рассматривается с другой точки зрения: 1) все слова, образованные по такой модели, имеют оттенок уменьшительности и ласкательности: *головка* [头], *ручка* [小手儿], реже только уменьшительности: *дорожка* [小路] или только ласкательности: *пичужка* [小鸟儿]; 2) все такие слова экспрессивны, а слова с ласкательным оттенком еще и эмоционально окрашены; 3) некоторые слова такого типа не имеют дополнительного уменьшительно-ласкательного оттенка: *книжка* [书], *стенка* [墙壁], *речка* [小河], но, как и все остальные слова с суффиксом -к-, относятся к разговорному стилю и не могут употребляться, например, в научном стиле.

Таким образом, первая задача стилистики – изучение стилистических возможностей различных единиц